



## Arte y cultura

# Manuel Torres Marín: “La voz aún vibrante”

Esta pequeña obra (26 páginas) editada en México en 1967 e impresa por Gráfica Panamericana es, como bien dice su título, otra traducción del himno *Eia feste Burg ist unser Gott*.

Quienes no profesan la religión luterana en su mayoría no entenderán que se refiere al himno de Martín Lutero, puesto que éste —como afirma el mismo profesor Manuel Torres— no ha sido ampliamente difundido en el mundo de habla hispana, principalmente entre quienes no pertenecen a la religión luterana.

El epígrafe del libro (que está en alemán y en castellano) es una frase que tipifica el modo de pensar de Martín Lutero: “cantad con brío y amor”. Lutero creía firmemente en que las artes deben ser utilizadas para alabar a Dios. En el prólogo de su primer himnario “*Wittenberger Gesangbuch*” de 1524, declara “...más bien quisiera ver todas las artes, y en particular la música, puestas al servicio de Aquel que las da y las ha creado”. (Página 3).

Consideraba que el canto no sólo era un acompañamiento del culto, sino más bien un acto religioso de por sí. Cumple “una función primordial en el culto de la Iglesia reformada, ya que ha de servir para llevar las almas a Dios en alas de la más incorpórea de las sensaciones”. (Página 5).

Tanta es la importancia que tuvo Lutero en relación al canto sagrado, que un historiador católico de música religiosa ha comparado su papel con el que nueve siglos antes, en la Iglesia Católica, tuvo San Gregorio Magno, en honor del cual el canto litúrgico se denomina gregoriano. Como este Pontífice, Lutero “centralizador, unificador, organizador de una liturgia, marcó para siempre el culto protestante imponiéndole una forma llamada a tener el más brillante porvenir”. (Página 5. Cita extraída del libro “*Histoire de la musique religieuse des origines à nos jours*”, de Paul Huot-Pleuroux (París, 1957), página 99).

Martín Lutero escribió alrededor de 36 himnos, el más conocido de todos es *Eia feste Burg ist unser Gott*, que constituye el himno de batalla de la Reforma. Para crearlo, Lutero hizo una adaptación muy libre del Salmo 46. Este gozaba de las preferencias de la liturgia católica, cuando el propósito era impetrar el auxilio divino en las tribulaciones colectivas. Este sentido de expresión colectiva también lo tiene el himno luterano.

En los versos del himno se hallan contenidos los elementos básicos de la teología luterana: la impotencia del hombre, la terrible fuerza del mal y la salvación por la fe en Cristo. En él se encuentra al Lutero, auténtico padre de la Reforma, místico y rebelde, batallador y angustiado, moderno y medieval.

El profesor Manuel Torres afirma que este himno ha sido objeto de múltiples traducciones a más de 51 lenguas, tanto conocidas como recónditas y exóticas. Algunas ciertamente no son muy felices, puesto que fallan en forma y en contenido. Otras, carecen de la fuerza heroica del original.

Lo que ocurre es que el arte de traducir es muy difícil, ya que el traductor extranjero se ve obligado a aclarar muchas cosas que para el lector nativo no constituirían jamás un problema.

Don Manuel Torres Marín, como el excelente poliglota que es y siguiendo cuidadosamente los dictámenes de su pensamiento, que lo impulsan a ser acucioso e investigar y ahondar en cada tarea intelectual que acomete, para la traducción que aquí presenta ha considerado que debe tratar de reproducir: a) el poema verso por verso y estrofa por estrofa, b) los metros del original, c) el esquema de las rimas, d) el tono y vocabulario del original y e) la adaptación a la melodía con que siempre

se ha cantado el himno y con la cual está consustanciado.

De ella sólo reproducimos la primera estrofa, por efectos de espacio: Es nuestro Dios firme bastión./ Defensa y arma nuestra./ Si hoy nos oprime la aflicción./ Nos librá su diestra./ El Adversario cruel/ Rebase ahora hiel./ Gran fuerza y mucho ardor/ Esgrimirá en la lid./ Su igual no hay en el mundo.” (Página 21).

Isabel Barrientos Díaz

# Manuel Torres Marín, "La voz aún vibrante" [artículo] Isabel Barrientos Díaz.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Barrientos Díaz, Isabel

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1987

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Manuel Torres Marín, "La voz aún vibrante" [artículo] Isabel Barrientos Díaz.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile